**Notion: N0559**

**Notion originale: местный официальный язык**

**Notion translittere: mestnyj oficialʹnyj âzyk**

**Notion traduite: langue officielle locale**

**Document: D373**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О языках в Республике Саха (Якутия)(в ред. Закона РС(Я) от 04.10.2002 51-З n° 439-II, с изм., внесенными решением Верховного суда РС(Я) от 14.09.2000 n° 3-34/2000) [статья 6], Якутия n° 196 (29955) от 21.10.2002

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) o âzykah v Respublike Saha (Âkutiâ)(v red . Zakona RS(Â) ot 04.10.2002 51-З n° 439-II, s izm., vnesennymi rešeniem Verhovnogo suda RS(Â) ot 14.09.2000 n° 3-34/2000) [stat'â 6], Âkutiâ n° 196 (29955) ot 21.10.2002

Titre traduit: Loi de la République de Sakha (Iakoutie) Sur les langues de la République de Sakha (Iakoutie)(dans le texte de la loi RS(Â) du 04.10.2002 51-З N 439-II, avec des modifications apportées par la décision de la Cour Suprême RS(Â) du 14.09.2000 n°3-34/2000) [Article 6], Iakoutie n° 196 (29955) du 21.10.2002

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1767

Эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский языки признаются местными официальными языками в местах проживания этих народов и используются наравне с государственными языками.
Республика Саха (Якутия) осуществляет государственную защиту и проявляет заботу о сохранении и свободном развитии этих языков.

L'evenki, l'évène, le youkaguir, le dolgane, le tchouktche sont les langues officielles locales dans les lieux d'habitation de ces peuples et sont utilisées au même niveau que les langues d'État.
La République de Sakha (Iakoutie) assure la protection de l'État à ces langues et exprime son souci de la conservation et du développement libre de ces langues.

**Document: D375**

Titre: Закон Республики Саха (Якутия) О языках в Республике Саха (Якутия)(в ред. Закона РС(Я) от 04.10.2002 51-З n° 439-II, с изм., внесенными решением Верховного суда РС(Я) от 14.09.2000 n° 3-34/2000) [статья 27], Якутия n° 196 (29955) от 21.10.2002

Titre translittéré: Zakon Respubliki Saha (Âkutiâ) o âzykah v Respublike Saha (Âkutiâ)(v red . Zakona RS(Â) ot 04.10.2002 51-З n° 439-II, s izm., vnesennymi rešeniem Verhovnogo suda RS(Â) ot 14.09.2000 n° 3-34/2000) [stat'â 27], Âkutiâ n° 196 (29955) ot 21.10.2002

Titre traduit: Loi de la République de Sakha (Iakoutie) Sur les langues de la République de Sakha (Iakoutie)(dans le texte de la loi RS(Â) du 04.10.2002 51-З n° 439-II, avec des modifications apportées par la décision de la Cour Suprême RS(Â) du 14.09.2000 n° 3-34/2000) [Article 27], Iakoutie n° 196 (29955) du 21.10.2002

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1769

Гражданам Республики Саха (Якутия) гарантируется свободный выбор языка воспитания и обучения. (…)
Местные официальные языки изучаются как предмет в русскоязычных школах в местах компактного проживания малочисленных народов Севера.
Педагогический и обслуживающий персонал дошкольных учреждений учебных заведений обязаны владеть языком воспитания и обучения .

On garantit aux citoyens de la République de Sakha (Iakoutie) le libre choix de la langue d'éducation et d'enseignement. (...)
On étudie les langues officielles locales comme une matière dans les écoles russophones dans les lieux d'habitat compact des peuples numériquement faibles du Nord.
Les enseignants et les agents de service des établissements préscolaires doivent maîtriser la langue d'éducation et d'enseignement.

**Document: D384**

Titre: Закон о языках коренных народов Корякского автономного округа от 6.06.2000 года № 139-оз [статья 1], Народовластие № 79 от 04.10.2000

Titre translittéré: Zakon o âzykah korennyh narodov Korâkskogo avtonomnogo okruga ot 6.06.2000 goda. № 139-oz [stat'â 1], Narodovlastie № 79 ot 04.10.2000.

Titre traduit: Loi sur les langues des peuples autochtones du District autonome de la Koriakie du 6.06.2000. № 139-оз [Article 1], Narodovlastie № 79 du 04.10.2000

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1780

Термин "местный официальный язык", используемый в настоящем Законе, означает язык, традиционно используемый на территории округа либо отдельных муниципальных образований, являющийся средством общения определенного числа людей в быту и официальном общении, сохранение, применение и распространение которого определяется настоящим Законом.

Le terme langue officielle locale , qu'on utilise dans la présente loi, signifie la langue traditionnellement utilisée sur le territoire d'un district ou de certaines collectivités communales, qui se présente comme un moyen de communication d'un nombre déterminé de personnes dans la vie quotidienne et dans la communication officielle, la conservation, l'utilisation et la diffusion de laquelle est déterminée par la présente loi.

**Document: D385**

Titre: Закон о языках коренных народов Корякского автономного округа от 6.06.2000 года № 139-оз [статья 3], Народовластие № 79 от 04.10.2000

Titre translittéré: Zakon o âzykah korennyh narodov Korâkskogo avtonomnogo okruga ot 6.06.2000 goda. № 139-oz [stat'â 3], Narodovlastie № 79 ot 04.10.2000

Titre traduit: Loi sur les langues des peuples autochtones du District autonome de la Koriakie du 6.06.2000. № 139-оз [Article 3], Narodovlastie № 79 du 04.10.2000

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1781

Корякский автономный округ решает вопросы, связанные с сохранением, развитием и использованием местных официальных языков, с учетом интересов всех народов, проживающих на территории округа.

Le district autonome de Koriakie résout les questions liées à la conservation, au développement et à l'utilisation des langues officielles locales en tenant compte des intérêts de tous les peuples qui habitent sur le territoire du district.

**Document: D386**

Titre: Закон о языках коренных народов Корякского автономного округа от 6.06.2000 года № 139-оз [статья 5], Народовластие № 79 от 04.10.2000

Titre translittéré: Zakon o âzykah korennyh narodov Korâkskogo avtonomnogo okruga ot 6.06.2000 goda. № 139-oz [stat'â 5], Narodovlastie № 79 ot 04.10.2000.

Titre traduit: Loi sur les langues des peuples autochtones du District autonome de la Koriakie du 6.06.2000. № 139-оз [Article 5], Narodovlastie № 79 du 04.10.2000

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1782

Корякский язык, как язык коренного народа, давшего название Корякскому автономному округу, является основным местным официальным языком.

Le koriak, comme langue de peuple autochtone qui donne le nom au district autonome de Koriak est une langue officielle locale de base.

**Document: D387**

Titre: Закон о языках коренных народов Корякского автономного округа от 6.06.2000 года № 139-оз [статья 6], Народовластие № 79 от 04.10.2000

Titre translittéré: Zakon o âzykah korennyh narodov Korâkskogo avtonomnogo okruga ot 6.06.2000 goda. № 139-oz [stat'â 6], Narodovlastie № 79 ot 04.10.2000

Titre traduit: Loi sur les langues des peuples autochtones du District autonome de la Koriakie du 6.06.2000. № 139-оз [Article 6], Narodovlastie № 79 du 04.10.2000

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1783

Ительменский язык признается местным официальным языком в местностях компактного проживания ительменов, чукотский, эвенский - в местностях компактного проживания данных народов.

La langue itelmène est une langue officielle locale dans les lieux d'habitat compact des Itelmènes, le tchouktche et l'évène le sont dans les lieux d'habitat compact de ces peuples.

**Document: D115**

Titre: Российское и международное законодательство о языках применительно к языковой ситуации в Российской Федерации

Titre translittéré: Rossijskoe i meždunarodnoe zakonodatel'stvo o âzykah primenitel'no k âzykovoj situacii v Rossijskoj Federacii

Titre traduit: La législation russe et internationale des langues dans le contexte d’état des langues en Russie

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ХРУСЛОВ, Г.В. [HRUSLOV, G.V.]

In :Материалы Международной научно-практической конференции «Язык и право. Русский язык в современном диалоге культур» Materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii «Âzyk i pravo. Russkij âzyk v sovremennom dialoge kul'tur»(trad. :Les matériaux de la conférence scientifique internationale « La langue et le droit. La langue russe dans le dialogue contemporain des cultures »)

Ed. : РУДН, Москва, 2007, pp. 7-17

Extrait E0131, p. 7-8

Народы России используют в общении около 160 языков, принадлежащих к различным языковым семьям и группам. Статистически их можно представить в виде следующей схемы: 1. русский язык - государственный язык на всей территории РФ 2. национальные языки "титульных" (эпонимических) республик со статусом 2-го государственного языка а. функционально "сильные" (например, татарский, якутский...) б. функционально "слабые" (например, алтайский, калмыцкий...) 3. территориальные языки а. со статусом языков автономных территорий - чукотский, ненецкий... б. со статусом местных официальных языков эвенкийский, эвенский, юкагирский, долганский, чукотский в Республике Саха-Якутии в. без статуса языков автономных территорий, но традиционно использующиеся на данной территории - нивхский, орокский, саамский... 4. нетерриториальные (дисперсные) языки - цыганский... 5. языки диаспор а. исторические - немецкий, финский, польский, корейский... б. бывших республик СССР - украинский, армянский, молдавский... в. "новых" мигрантов - вьетнамский, китайский, дари...

Les peuples de la Russie utilisent près de 160 langues qui appartiennent à différentes familles et groupes. Statistiquement, on peut les présenter de façon résumée comme suit : 1. Le russe est la langue d'État sur tout le territoire de la Fédération de Russie. 2. Les langues nationales des républiques titulaires (éponymes) avec le statut de deuxième langue d'État a. les langues fonctionnellement "fortes" (par exemple, le tatar, le iakoute…) b. les langues fonctionnellement "faibles" (par exemple, l’altaï, le kalmouk…) 3. les langues territoriales a. Les langues ayant un statut de langue de territoire autonome : la langue tchouktche, le nenet... b. les langues avec un statut de langue officielle locale : l’évenk, l'évène, le youkaguire, le dolgan, le tchouktche dans la république de Sakha (Yakoutie) c. les langues sans statut de langue de territoire autonome, mais qui sont utilisées traditionnellement sur le territoire : le nivkhe, l'orok, le same... 4. Les langues sans territoire (ou dispersées) : le rom... 5. Les langues de diaspora a. les langues historiques : l’allemand, le finnois, le polonais, le coréen... b. les langues des ex-républiques de l’URSS : l’arménien, l’ukrainien, le moldave... c. les langues des "nouveaux" migrants: le vietnamien, le chinois, le dari…